

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autorka: Sabina Eisenreichová

Titul (česky/německy – anglicky):

**DIE ÜBERSETZUNGEN VON DEUTSCHEN POLITISCHEN REDEN IN
TSCHECHISCHEN MEDIEN**

Translations of German political speeches in Czech media

Oponentka: Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1
Metodologie:	20%	1,5
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	2,5
Použití odborné literatury:	20%	2,5
Struktura a forma:	20%	2,5
Bibliografický aparát:	15%	1,5
Celková známka před obhajobou:		2,075

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1.Im theoretischen Teil betrachten Sie ausführlich mehrere Übersetzungsmethoden und Kritiken. Wählen Sie bitte eine und zeigen Sie an einem Ihrer analysierten Texte das Verwenden dieser Methode.

2.Havels Zitat in einer der Reden: Beschreiben Sie die Strategie, die ČTK bei der Übersetzung dieser Passage benutzte. Denken Sie über die Gründe so einer Strategie nach.

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Frau Einseinreichová hat sich vorgenommen, die tschechische Übersetzung von drei Reden der Bundeskanzlerin Merkel und ihre Verwendung in tschechischen Online-Medien in Bezug auf sprachliche und translatorische Richtigkeit zu analysieren. Die Arbeit besteht aus dem theoretischen, dem analytischen Teil und Anhang, wo sich die Reden auf Deutsch und ihre Reflexionen durch tschechische Medien befinden.

Der theoretische Teil bietet Themen, die für das Erreichen der Ziele der Arbeit relevant sind, ihre Darstellung wirkt jedoch etwas unübersichtlich. Dazu bringt auch das uneinheitliche Umgehen mit Zitaten und Quellenangaben bei. Leider finden die theoretischen Ausführungen keine explizite Anwendung im praktischen Teil der Arbeit.

Der praktische Teil beinhaltet detaillierte, gut bearbeitete Inhaltsangaben zu einzelnen Abschnitten der analysierten Reden und weiterhin bietet die Autorin eine Auswahl von Passagen, die entweder genau oder weniger genau übersetzt worden ist. Die Analyse bietet mehrere interessante Einblicke in das Umgehen der Nachrichtenportale mit dem Quelltext. Die kommt zu dem Schluss, dass viele Sender die Übersetzung der tschechischen Presseagentur ČTK übernehmen und dass die Übersetzungen im Allgemeinen richtig sind. Der praktische Teil bietet jedoch eher eine solide Basis für weitere Analysen. Die dargestellten Interpretationen sind eher bescheiden.

Trotz den vorgeworfenen Tatsachen erfüllt die Arbeit von Sabina Eisenreichová die Anforderungen auf eine Bachelorarbeit und ich empfehle sie somit zur Verteidigung.

Navrhovaná známka:2 (C velmi dobré)

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):